

《黑帶巴彥的泰雅文化畫集》與《泰雅文化大全》新書發表會

『ヘイタイ・パヤンのタイヤル文化画集』と『タイヤル文化大全』新書発表会報道
The Book Launch of Hetay-Payan's Sketch Album of Atayal Culture and Encyclopedia of Atayal Culture

文・圖 | 林志強 (政治大學原住民族研究中心專任助理)

耆老Hetay-Payan，**泰雅**10月12日，在新竹縣五峰鄉桃山國小以全族語發表兩本新書。政大原民中心得知喜訊，由林修澈名譽教授，偕同國教院李台元助理研究員，帶領與Hetay-Payan熟識的蔡佩珍、林志強、劉芳好等助理共同參與；Hetay-Payan得知林教授等蒞臨，相當驚喜與意外，他在眾人促擁下，一同攜手步入會場。

發表會開幕式

本會由桃山國小蘇美娟校長做開場白，曾拿下第24屆(2013)金曲獎最佳傳統歌樂專輯獎的桃山國小合唱團演唱泰雅歌謠〈pqasaw ta' ryax sawni (歡樂歌)〉與〈squtux inlungan (同心合一)〉慶賀。原民台泰雅新聞主播Tasaw-Watan、在場的校長們，分別以泰雅吟唱、泰雅語歌曲，向Hetay-Payan長年來在泰雅文化傳承與族語教育上的貢獻表達崇高的敬意與頌讚。隨後，新竹縣尖石鄉嘉興國小徐榮春校長代表致詞，並依序介紹林修澈名譽教授、李台元助理研究員、台北市立大學劉宇陽副教授、台中博屋瑪國小比令·亞布校長、新竹縣



Hetay-Payan與在場來賓合照。

尖石鄉尖石國中彭清宏校長、新樂國小高文良校長、尖石國小趙千惠校長、五峰鄉五峰國小葉惠雯校長等教育界人士致詞。

林修澈教授表示：合作20年來僅知Hetay-Payan善繪畫，今日得見其作，方知名不虛傳；他是政大編輯族語教材的主力，且泰雅語維基百科的建置若少了他，就不可能有今日的成績(泰雅語在2016年7月已進入「活躍名單」)。

劉宇陽副教授是促成這兩本新書編纂及發表的重要人物，他在致詞時提到自己拜訪Hetay-Payan時，在其家中看見30多年來累積下來數量龐大的手稿及繪畫，相當敬佩其對保存、傳承泰雅文化的熱情及意志，便立志協助整理相關手稿、加以排版，使兩本新書得以順利出版。對於能夠協助Hetay-Payan，劉副教授感到相當榮幸。



小事典

Hetay-Payan

黑帶·巴彥 (曾作振)

泰雅族，1949年生。1997年成立「故鄉研究室」，全年受邀至中研院做短期研究。曾任政大原民中心族語維基百科計畫泰雅語召集人、台北市原住民族部落大學講師。2000年以來，陸續擔任新竹縣花園國小(暨竹林分校)、五峰國中、竹東上館國小、及桃山國小族語教師。



《泰雅文化大全》與《黑帶巴彥的泰雅文化畫集》。

中場，由桃山國小師生邀請來賓一同擣麻糬，慶賀這個重要的歷史時刻，帶給與會者具有泰雅族風格與特色的感受，是新書發表會中的特別活動。

《泰雅文化畫集》《泰雅文化大全》

此次新書發表以《黑帶巴彥的泰雅文化畫集》為主，本書由財團法人原住民族文化事業基金會、教育部國民及學前教育署贊助印行。本書透過寫實而細膩的繪畫筆法描繪泰雅人的生活，內容兼具科學性及藝術性，細細表現大泰雅地區的動物、狩獵、獵具、捕魚、開墾、農事、建築過程、遷徙等活動。舉建築為例：書中詳細繪出工作步驟及建物尺寸、比例，稍具木工基礎者透過本書便能建造出實物。本書相當具有傳承及教育價值，有助於還原古泰雅人的生活景貌。

《泰雅文化大全》集合作者畢生所學，加上豐富經驗及繪畫成果彙編而成，學術性甚高。Hetay-Payan表示：將泰雅文化整理成一本「大全」，是他多年來的心願。由於過去泰雅人並無文字，以致傳統文化難以保存，而逐漸消逝，相當可惜。1972年退伍後，他便開始蒐相關資料，此書就是在長年研究成果與田野調查的基礎下編纂。本書除記錄泰雅文化，在語

言研究上，更分別探討泰雅語的「深奧語言」【按：Kay' Zmihung；似漢語文言文，是具有藝術性的溝通方式】及「白話語言」，對於族語復振具有指標性意義。

新書座談會

新書座談會中，主客互動熱烈，桃山國小蘇美娟校長、五峰國小葉惠雯校長分別感謝Hetay-Payan長年來在學校裡擔任族語教師的辛勞。Hetay-Payan也特別感謝其兄長Tusyu-Payan(堵秀·巴彥/曾作權)長期的支持，以及劉宇陽副教授對編務的協助，若沒有他們，就沒有今日的新書。林修澈教授在座談會中提到：原住民生活平凡而快樂且擁有無形廣博的文化，然現代人只追求有形物質，反被形式框架束縛住。而用「有形表現方式追求無形的快樂和深奧文化者」，Hetay-Payan則是箇中翹楚。座談會後，眾人寒暄、合照留念。

發表會散會

Hetay-Payan不久前發現自己生病了，自就醫以來，目前正在修養。但在新書發表會裡，他展現出賢者的精神氣魄，讓族人及來賓感受到其毅力與堅忍。散會時已屆夜晚，但Hetay-Payan的努力成果將如皓月一般永恆。◆